

Friends, Romans, Countrymen...

പാഠഭാഗത്തിലെ മാർക്ക് ആന്റണിയുടെ പ്രസംഗത്തിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ താഴെ നൽകുന്നു:

സുഹൃത്തുക്കളെ, റോമാക്കാരെ, നാട്ടുകാരെ...

സുഹൃത്തുക്കളെ, റോമാക്കാരെ, നാട്ടുകാരെ, എനിക്ക് നിങ്ങളുടെ ചെവികൾ വായ്ക്കുന്നതിന് (എന്നെ ശ്രദ്ധിക്കുക); ഞാൻ ഇവിടെ വന്നത് സീസറെ അടക്കം ചെയ്യാനാണ്, അദ്ദേഹത്തെ പുകഴ്ത്താനല്ല. മനുഷ്യർ ചെയ്യുന്ന തിന്മകൾ അവർക്ക് ശേഷവും നിലനിൽക്കുന്നു; നന്മകൾ പലപ്പോഴും അവരുടെ അസ്ഥികളോടൊപ്പം മണ്ണടിയുന്നു; സീസറുടെ കാര്യത്തിലും അങ്ങനെ തന്നെയാകട്ടെ. സീസർ അത്യാഗ്രഹിയായിരുന്നു എന്ന് ഉദാത്തനായ ബ്രൂട്ടസ് നിങ്ങളോട് പറഞ്ഞു: അതങ്ങനെയായിരുന്നെങ്കിൽ, അതൊരു വലിയ തെറ്റാണ്; അതിഭയാനകമായ വിധം സീസർ അതിന് മറുപടിയും നൽകിക്കഴിഞ്ഞു. ഇവിടെ, ബ്രൂട്ടസിന്റെയും മറ്റുള്ളവരുടെയും അനുവാദത്തോടെ, (കാരണം ബ്രൂട്ടസ് മാന്യനായ ഒരു മനുഷ്യനാണ്; അതുപോലെ അവരെല്ലാവരും, എല്ലാവരും മാന്യന്മാരാണ്) സീസറുടെ ശവസംസ്കാര ചടങ്ങിൽ സംസാരിക്കാൻ ഞാൻ വന്നിരിക്കുന്നു.

അദ്ദേഹം എന്റെ സുഹൃത്തായിരുന്നു, എന്നോട് വിശ്വസ്തനും നീതിയുള്ളവനുമായിരുന്നു: പക്ഷേ അദ്ദേഹം അത്യാഗ്രഹിയായിരുന്നു എന്ന് ബ്രൂട്ടസ് പറയുന്നു; ബ്രൂട്ടസ് ആകട്ടെ മാന്യനായ ഒരു മനുഷ്യനുമാണ്. സീസർ അനേകം യുദ്ധത്തടവുകാരെ റോമിലേക്ക് കൊണ്ടുവന്നു, അവരുടെ മോചനദ്രവ്യം പൊതുജനാവ് നിറച്ചു: ഇതാണോ സീസറുടെ അത്യാഗ്രഹിയായി തോന്നിയത്? പാവപ്പെട്ടവർ കരഞ്ഞപ്പോൾ സീസറും അവർക്കൊപ്പം കരഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. അത്യാഗ്രഹം ഇതിലും കടുപ്പമേറിയ ഒന്നായിരിക്കേണ്ടതല്ലേ: എന്നിട്ടും അദ്ദേഹം അത്യാഗ്രഹിയായിരുന്നെന്ന് ബ്രൂട്ടസ് പറയുന്നു; ബ്രൂട്ടസ് ആകട്ടെ മാന്യനായ ഒരു മനുഷ്യനുമാണ്. ലുപ്പർക്കൽ ഉത്സവത്തിൽ വെച്ച് മൂന്ന് തവണ ഞാൻ അദ്ദേഹത്തിന് ഒരു രാജകീരീടം സമർപ്പിച്ചത് നിങ്ങൾ എല്ലാവരും കണ്ടതാണ്, അദ്ദേഹം അത് മൂന്ന് തവണയും നിരസിച്ചു: ഇതൊരു അത്യാഗ്രഹിയായിരുന്നോ? എന്നിട്ടും അദ്ദേഹം അത്യാഗ്രഹിയായിരുന്നെന്ന് ബ്രൂട്ടസ് പറയുന്നു; തീർച്ചയായും, അദ്ദേഹം (ബ്രൂട്ടസ്) മാന്യനായ ഒരു മനുഷ്യനാണ്. ബ്രൂട്ടസ് പറഞ്ഞത് തെറ്റാണെന്ന് തെളിയിക്കാനല്ല ഞാൻ സംസാരിക്കുന്നത്, മറിച്ച് എനിക്കറിയാവുന്ന കാര്യങ്ങൾ പറയാൻ വേണ്ടിയാണ് ഞാൻ ഇവിടെ നിൽക്കുന്നത്. നിങ്ങളെല്ലാവരും ഒരിക്കൽ അദ്ദേഹത്തെ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു, അതിന് മതിയായ കാരണവുമുണ്ടായിരുന്നു: എന്നിട്ടും ഇപ്പോൾ അദ്ദേഹത്തിന് വേണ്ടി ദുഃഖിക്കാൻ നിങ്ങളെ തടയുന്ന കാരണമെന്താണ്? ഹാ! വിവേകമേ, നീ മൃഗങ്ങളിലേക്ക് ചേക്കേറിയിരിക്കുന്നു, മനുഷ്യർക്ക് അവരുടെ യുക്തി നഷ്ടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു! എന്നോട് ക്ഷമിക്കുക; എന്റെ ഹൃദയം അവിടെ സീസറോടൊപ്പം ആ ശവപ്പെട്ടിയിലാണ്, അത് തിരികെ എന്നിലേക്ക് വരുന്നത് വരെ എനിക്ക് ഒന്ന് നിശ്ചയമായിരിക്കണം.

നൽകിയിട്ടുള്ള പാഠഭാഗത്തിലെ മാർക്ക് ആന്റണിയുടെ പ്രസംഗത്തിൽ നിന്നുള്ള വാക്കുകളും അവയുടെ മലയാളം അർത്ഥവും താഴെ നൽകുന്നു. ഇത് പാഠപുസ്തകത്തിലെ വരികളുടെ ക്രമത്തിലാണ് ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്:

വരികൾ 1 - 14 (Page 1)

- **Lend me your ears:** എന്നെ ശ്രദ്ധിക്കുക (എനിക്ക് നിങ്ങളുടെ ചെവികൾ വായ്ക്കുന്നതിന്)
- **Bury:** അടക്കം ചെയ്യുക
- **Praise:** പുകഴ്ത്തുക
- **Evil:** തിന്മ
- **Lives after them:** അവർക്ക് ശേഷവും നിലനിൽക്കുന്നു
- **Of (Often):** പലപ്പോഴും
- **Interred:** അടക്കം ചെയ്യപ്പെട്ടു/മണ്ണടിയുന്നു
- **Bones:** അസ്ഥികൾ
- **Noble:** ഉദാത്തനായ/മാന്യനായ
- **Hath told:** പറഞ്ഞു
- **Ambitious:** അത്യാഗ്രഹിയായ/അമിത മോഹമുള്ള
- **Grievous:** അതിഭയാനകമായ/വളരെ ഗൗരവമുള്ള
- **Fault:** തെറ്റ്/കുറ്റം

- **Grievously:** അതിഭയാനകമാം വിധം/വളരെ ഗൗരവമായി
- **Answered it:** അതിന് മറുപടി നൽകി (ശിക്ഷ അനുഭവിച്ചു)
- **Leave:** അനുവാദം
- **The rest:** ബാക്കിയുള്ളവർ
- **Honourable:** മാനുനായ/ബഹുമാനിക്കപ്പെടേണ്ട
- **Funeral:** ശവസംസ്കാരം

വരികൾ 20 - 32

- **Faithful:** വിശ്വസ്തനായ
- **Just:** നീതിയുള്ള
- **Captives:** യുദ്ധത്തടവുകാർ
- **Ransoms:** മോചനദ്രവ്യം
- **General coffers:** പൊതുഖജനാവ്
- **Fill:** നിറയ്ക്കുക
- **Wept:** കരഞ്ഞു
- **Ambition:** അത്യാഗ്രഹം/അമിത മോഹം
- **Stern stuff:** കടുത്തൽ കടുപ്പമേറിയ ഒന്നായിരിക്കണം
- **Lupercal:** പുരാതന റോമിലെ ഒരു ഉത്സവം
- **Thrice:** മൂന്ന് തവണ
- **Presented:** സമർപ്പിച്ചു
- **Kingly crown:** രാജകിരീടം
- **Refuse:** നിരസിച്ചു
- **Sure:** തീർച്ചയായും
- **Disprove:** തെറ്റാണെന്ന് തെളിയിക്കുക
- **Spoke:** സംസാരിച്ചു
- **Know:** അറിയുക
- **Cause:** കാരണം
- **Withholds:** തടയുന്നു/പിന്തിരിപ്പിക്കുന്നു
- **Mourn:** ദുഃഖിക്കുക/വിലാപിക്കുക
- **Judgement:** വിവേകം/വിധി
- **Fled:** പലായനം ചെയ്തു/ചേക്കേറി
- **Brutish beasts:** മൃഗതുല്യമായ ക്രൂരതയുള്ളവർ
- **Reason:** യുക്തി
- **Bear with me:** എന്നോട് ക്ഷമിക്കുക/എന്നെ സഹിക്കുക
- **Coffin:** ശവപ്പെട്ടി
- **Pause:** താൽക്കാലികമായി നിർത്തുക

പ്രസംഗത്തിലെ പ്രധാന അലങ്കാരങ്ങൾ (Poetic Devices in the Speech)

മാർക്ക് ആന്റണി ജനക്കൂട്ടത്തെ സ്വാധീനിക്കാൻ താഴെ പറയുന്ന തന്ത്രങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കുന്നു:

അയറണി (Irony): പ്രസംഗത്തിലുടനീളം ആന്റണി ബ്രൂട്ടസിനെ "മാനുനായ മനുഷ്യൻ" (honourable man) എന്ന് വിളിക്കുന്നു. എന്നാൽ ബ്രൂട്ടസ് ചെയ്തത് തെറ്റാണെന്ന് ജനങ്ങളെ ബോധ്യപ്പെടുത്താനാണ് അദ്ദേഹം ഈ വാക്ക് വിപരീതാർത്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

ആവർത്തനം (Repetition): "ബ്രൂട്ടസ് ഒരു മാനുനാണ്" (Brutus is an honourable man), "സീസർ അത്യാഗ്രഹിയായിരുന്നു" (Caesar was ambitious) എന്നീ വാചകങ്ങൾ ആവർത്തിച്ച് പറയുന്നതിലൂടെ ആ വാക്കുകളുടെ വിശ്വസ്തതയെ ആന്റണി ചോദ്യം ചെയ്യുന്നു.

അലങ്കാര ചോദ്യങ്ങൾ (Rhetorical Questions): ഉത്തരത്തിന് വേണ്ടിയല്ലാതെ, ജനങ്ങളെ ചിന്തിപ്പിക്കാൻ വേണ്ടിയുള്ള ചോദ്യങ്ങൾ അദ്ദേഹം ചോദിക്കുന്നു. ഉദാഹരണത്തിന്: "സീസർ തടവുകാരെ കൊണ്ടുവന്നപ്പോൾ അത് അത്യാഗ്രഹമായിരുന്നോ?" അല്ലെങ്കിൽ "മൂന്ന് തവണ കിരീടം നിരസിച്ചത് അത്യാഗ്രഹമാണോ?".

രൂപകം (Metaphor): "അത്യാഗ്രഹം കൂടുതൽ കരുത്തുറ്റ ഒന്നായിരിക്കണം" (Ambition should be made of sterner stuff) എന്ന് പറയുന്നതിലൂടെ അത്യാഗ്രഹത്തെ കഠിനമായ ഒരു വസ്തുവിനോട് ഉപമിക്കുന്നു.

ഹൈപ്പർബോളി (Hyperbole): കാര്യങ്ങളെ അതിശയോക്തിയോടെ അവതരിപ്പിക്കുന്നു. "എന്റെ ഹൃദയം സീസറോടൊപ്പം ആ ശവപ്പെട്ടിയിലാണ്" എന്ന് പറയുന്നതിലൂടെ തന്റെ ദുഃഖത്തിന്റെ ആഴം അദ്ദേഹം വ്യക്തമാക്കുന്നു.

പാഠഭാഗത്തിലെ മറ്റ് പ്രത്യേകതകൾ

ബ്ലാങ്ക് വേഴ്സ് (Blank Verse): ഷെക്സ്പിയർ ഈ നാടകത്തിൽ വരികൾ എഴുതിയിരിക്കുന്നത് 'ബ്ലാങ്ക് വേഴ്സ്' എന്ന രീതിയിലാണ്, അതായത് താളാത്മകമാണെങ്കിലും വരികൾ തമ്മിൽ പ്രാസമില്ല (unrhymed but metrical).

വാക്യാതുരി (Rhetoric): ജനക്കൂട്ടത്തിന്റെ വികാരം മാറ്റാനായി ആന്റണി ഉപയോഗിക്കുന്ന ഈ പ്രസംഗം ലോകപ്രശസ്തമായ ഒന്നാണ്.

SECTION A: TEXT-BASED QUESTIONS (1 MARK EACH)

- 1. Who is the author of the play 'Julius Caesar'?**
Ans: William Shakespeare.
 - 2. Where was Julius Caesar assassinated?**
Ans: In the Capitol.
 - 3. Who led the conspirators in the assassination of Caesar?**
Ans: Brutus.
 - 4. What was the purpose of Mark Antony's speech?**
Ans: To render a funeral eulogy for Caesar and manipulate the crowd.
 - 5. According to Brutus, what was Caesar's main fault?**
Ans: He was ambitious.
 - 6. How many times did Antony offer Caesar a kingly crown?**
Ans: Thrice (Three times).
 - 7. What happened to the conspirators after Antony's speech?**
Ans: They realized the danger and fled Rome.
 - 8. Who joined Mark Antony to lead the battle against the conspirators?**
Ans: Octavius, Caesar's nephew.
 - 9. What is the name of the famous London theatre built in 1599?**
Ans: The Globe Theatre.
 - 10. In which play of Shakespeare does this famous oration appear?**
Ans: Julius Caesar.
-

SECTION B: POETIC DEVICES & FIGURES OF SPEECH

11. Identify the figure of speech in: "Brutus is an honourable man."

Ans: Verbal Irony.

12. Which device is used in: "My heart is in the coffin there with Caesar"?

Ans: Hyperbole (Exaggeration).

13. What technique is used in asking "Was this ambition?" to the crowd?

Ans: Rhetorical question.

14. Identify the device in: "The evil that men do lives after them."

Ans: Metaphor.

15. What is 'Blank Verse' in Shakespearean plays?

Ans: Unrhymed but metrical verse.

SECTION C: VOCABULARY & PHRASAL VERBS

16. What does the idiom "Rack one's brains" mean?

Ans: To make a great effort to think or remember something.

17. Meaning of the word 'Interred' as used in the poem:

Ans: Buried.

18. Which phrasal verb means "to stop making an effort"?

Ans: Give up.

19. Which phrasal verb means "to arrive or appear"?

Ans: Turn up.

20. Which phrasal verb means "to introduce or mention a subject"?

Ans: Bring up.

21. **Question:** Prepare an appreciation of Mark Antony's speech in the play *Julius Caesar* focusing on the theme, the speaker's style, and the poetic devices used.

Answer:

Appreciation: Mark Antony's Speech

The poem "Friends, Romans, Countrymen..." is a famous speech from William Shakespeare's play *Julius Caesar*. It is a funeral speech (eulogy) given by Mark Antony for his friend Caesar. The speech is written in **blank verse**, which means the lines have a rhythm but do not rhyme. The main theme of this speech is the power of words to change people's minds.

Antony uses a clever trick called **Irony**. He calls Brutus an "honourable man" many times. At first, the crowd believes it, but slowly Antony shows that Brutus was wrong to kill Caesar. He gives three reasons to prove Caesar was not ambitious:

1. Caesar brought money to the city's treasury.
2. He cried when he saw the poor people suffering.
3. He refused the king's crown three times.

Antony also uses **Hyperbole** (exaggeration) to show his sadness. He says, "My heart is in the coffin there with Caesar". He asks **Rhetorical Questions** like "Was this ambition?" to make the people think for themselves. By the end of the speech, the crowd changes their mind and wants to take revenge for Caesar's death. This speech is a great example of how a good speaker can move a crowd's heart.

22. Prepare a Comparison of Speeches of Brutus and Mark Antony (Alternative):

Answer:

Comparison of Funeral Speeches: Brutus and Mark Antony

This lesson is from the play '**Julius Caesar**' by **William Shakespeare**. After Caesar is killed, Brutus and Mark Antony give speeches to the people of Rome. The main **theme** is the power of words. Both speakers try to win the support of the crowd using different styles.

Brutus speaks first. He uses a very simple and logical style. His main point is that Caesar was "**ambitious**" and would have become a slave-driver. He says he killed Caesar because he loved Rome more than his friend. He uses **imagery** of freedom and slavery to talk to the people's minds. But his speech is very short and lacks emotion.

Mark Antony speaks next. He is much more clever. He uses **irony** by calling Brutus an "honourable man" while showing that Caesar was actually kind. He shows the crowd Caesar's body and his "will" as **visual imagery** to make them sad and angry. In my **opinion**, Antony's speech is better because he touches the hearts of the people. This shows that feelings are often more powerful than logic.